

英字新聞の読み方 応用編 その12

今回お届けする記事は、アメリカの情報機関によるコンピューター不正侵入事件からです。事件発覚以降連日世界のメディアがその成り行きを報道しています。そのニュース記事のいくつかをご紹介します。

後段はエンターテインメント分野の映画界やスポーツ界での最近話題の記事を取り上げます。

まず始めに、米当局による監視プログラム（secret surveillance programs）の存在を暴露し、20 数か国に亡命申請した米中央情報局（CIA）元職員エドワード・スノーデン（Edward Snowden）容疑者（30）について、事件の発端ニュースからです。

例文 1.1 米の機密データを持ち出したスパイ事件記事から読んでみましょう。

Snowden: NSA hacked computers in Hong Kong and mainland China

WASHINGTON--The National Security Agency contractor who revealed the U.S. government's top-secret monitoring of phone and Internet data says NSA had been hacking computers in Hong Kong and in mainland China since 2009, with targets including public officials, businesses and students in the city as well as the Chinese University of Hong Kong.

ヒント：見出しのコロン：は say の意味で、スノーデン氏が発言したことがコロンの後に続きます。リード文の主語は contractor とあり、スノーデンの名前はまだ出ていません。名前は第2パラグラフにあります。

語句：（見出し）、NSA (National Security Agency) 国家安全保障局、hacked ～に不正に侵入した、～にハッカー行為をした、mainland China 中国本土

（リード）contractor 契約人、reveled 暴露した、top-secret 極秘、monitoring 監視、targets 対象、public officials 公務員

試訳：（見出し）スノーデン、米 NSA が香港や中国本土でコンピューターに不正侵入と発言

（リード）ワシントン発——電話やインターネットのデータなどの米政府による極秘監視活動を暴露した国家安全保障局（NSA）の契約人は次のように言う、NSAは香港や中国本土で2009年以降ずっと香港と中国本土のコンピューターに不正侵入をしてきた、その対象は都市の公務員やビジネス界、それに香港の中文大学の学生も含まれていた。

例文 1.2 第2パラグラフ

Edward Snowden, in his first public comments since he dropped out of view in Hong Kong on June 10, said he counted more than 61,000 computer hacking operations globally, including hundreds of targets in Hong Kong and mainland China.

ヒント：名前のあとのカンマから次のカンマまでは挿入句で状況説明です。本動詞はカンマの後の said です。そのすぐ後 he の前に that が省略された形です。

語句：(第 2 パラグラフ) in his first public comments 彼の初めて公のコメントで、
dropped out of view 視界から逃れた、counted ～とみなした、operations 活動、
globally 全世界的に

試訳：エドワード・スノーデン氏は、6 月 10 日香港で姿を消して以来、初の公
のコメントで、香港と中国本土で数百人の対象者を含め、世界規模で 6 万 1000
件以上のコンピューターハッキング活動があったと言った。